

LA PREDOMINANCIA DE LA METÁFORA LINGÜÍSTICA EN EL LENGUAJE COTIDIANO: LA FAMILIA LÉXICA DE *LÍQUIDO*

OANA-ADRIANA DUȚĂ

Universidad de Craiova, Rumanía

Resumen: Nuestra investigación se propone examinar la predominancia de la metáfora lingüística en el lenguaje cotidiano, combinando el análisis de corpus con los principios de la semántica cognitiva. Según los cognitivistas, las metáforas lingüísticas son ubicuas en el lenguaje común y exhiben una serie de rasgos característicos y sistemáticos. Muchas metáforas se han arraigado en la lengua de tal manera que los hablantes ya ni las perciben como estructuras innovadoras (metáforas “fossilizadas” o “lexicalizadas”, según la terminología propuesta por Larson y, respectivamente, Rabadan, apud Samaniego Fernández 1998). En el presente artículo analizaremos una variedad de contextos de uso de términos que pertenecen a la familia léxica de *líquido* (*líquido*, *liquidez*, *liquidación*) extraídos del corpus CORPES (El Corpus del Español del Siglo XXI), con el fin de detectar la presencia o la ausencia de una metáfora conceptual, empleando las pautas de identificación de las categorías de metáforas propuestas por Lakoff y Johnson (1980), Lakoff y Turner (1989), Talmy (2000), Neagu (2005). Los términos de la familia léxica de *líquido* forman parte del campo semántico del agua, elemento natural que constituye el dominio fuente de una multitud de metáforas –de orientación, de movimiento, de cantidad, de origen, ontológicas, etc.– en varias lenguas naturales (Esager 2011, Naicker 2017, Duță 2017).

Palabras clave: metáfora conceptual, semántica cognitiva, metáfora ontológica, metáfora de imagen.

Abstract: This investigation aims at examining the prevalence of linguistic metaphors in everyday language, combining corpus analysis with the principles of cognitive semantics. According to cognitivists, linguistic metaphors are ubiquitous in general language and present a range of characteristic and systematic features. Many metaphors are rooted in language to such extent that speakers no longer perceive them as innovative structures (“fossilized” or “lexicalized” metaphors according to the terminology proposed by Larson and Rabadan, apud Samaniego Fernández 1998, respectively). This article will analyse a variety of contexts of use of terms belonging to the word family of *líquido* (*líquido*, *liquidez*, *liquidación*) retrieved from CORPES (El Corpus del Español del Siglo XXI), with a view to detecting the presence or absence of a conceptual metaphor, using the guidelines for the identification of metaphor categories, as proposed by Lakoff and Johnson (1980), Lakoff and Turner (1989), Talmy (2000), Neagu (2005). Terms belonging to the word family of *líquido* are included in the semantic field of water, a natural element that acts as source domain for numerous metaphors –orientational metaphors, movement metaphors, quantity metaphors, source metaphors, ontological metaphors, etc.– in various natural languages (Esager 2011, Naicker 2017, Duță 2017).

Keywords: Conceptual Metaphor, Cognitive Semantics, Ontological Metaphor, Image Metaphor.

1. Introducción

La presente investigación se propone poner de relieve la importancia de la metáfora en el lenguaje cotidiano, combinando el análisis de corpus con los principios de la semántica cognitiva. Para este fin, se analizarán 300 contextos de uso de términos de la familia léxica de *líquido*, recopilados del corpus CORPES, que se someterán a pruebas para detectar la presencia o la ausencia de una metáfora conceptual. Posteriormente, los usos metafóricos se clasificarán según pautas propuestas en la literatura, para dar cuenta de las principales manifestaciones metafóricas de los términos reseñados.

2. Marco teórico

El significado de las palabras, de los sintagmas y de las oraciones se basa en estructuras conceptuales convencionalizadas. De este modo, la estructura semántica y otros dominios cognitivos reflejan las categorías mentales que las personas se han formado al evolucionar y actuar en el mundo. La literatura identifica varias estructuras conceptuales y procesos, pero enfoca frecuentemente en la metáfora. La teoría de la metáfora y de la metonimia conceptual fue iniciada por George Lakoff y Mark Johnson en el libro *Metaphors we live by* de 1980 y después ampliada en 1999 con *Philosophy in the flesh* (Ibarretxe-Antuñano – Valenzuela, 2016: 24). Lakoff y Johnson observaron que existía un gran número de expresiones lingüísticas que tomaban vocabulario de un dominio o área semántica, aunque, en realidad, su significado se debía encontrar en otro dominio o área semántica distinta. Según estos autores, la metáfora es un elemento esencial en nuestra categorización del mundo y nuestros procesos mentales. Además, uno de los aspectos más característicos de la semántica cognitiva es el énfasis en la corporeización del significado, partiendo de la idea de que nuestros conceptos, nuestras ideas, están influidos y conformados por la estructura de nuestros cuerpos, por nuestra experiencia del mundo que nos rodea (Ibarretxe-Antuñano – Valenzuela – Hilferty, 2016: 44).

Las metáforas lingüísticas representan uno de los principales métodos de ejercer creatividad en la lengua y la formación de metáforas no es únicamente una función adicional del lenguaje, sino que forma parte integrante del funcionamiento de una lengua. Por ende, nuestros procesos mentales, o sea nuestra forma de razonar, de conceptualizar las cosas, tienen un profundo carácter metafórico. Tal como concluían Lakoff y Johnson en *Metaphors we live by*, “Conceptual metaphors are grounded in everyday experience. [...] Metaphorical thought is unavoidable, ubiquitous, and mostly unconscious” (1980: 273). La metáfora, pues, está localizada no en el lenguaje, sino en el pensamiento, en nuestra forma de conceptualizar un área mental en términos de otra, y exhibe rasgos característicos y sistemáticos. Sin embargo, aunque la metáfora desempeña un papel central en el pensamiento y en la lengua, también

hay conceptos no metafóricos: “Metaphors allow us to understand one domain of experience in terms of another. To serve this function, there must be some grounding, some concepts that are not completely understood via metaphor to serve as source domains” (Lakoff – Turner, 1989: 135). El dominio conceptual concreto o cercano a la experiencia sensorial (como los viajes, los edificios, las guerras, las plantas, etc.), que es el origen de la estructura conceptual que se importa al realizar una expresión metafórica, se denomina dominio fuente o de origen, mientras que el dominio que suele ser más abstracto y que corresponde al concepto que se quiere describir (como la vida, los argumentos, las discusiones, el amor, las ideas, etc.) se denomina dominio meta o de destino (Soriano, 2016: 97).

3. Análisis

Con este telón de fondo, la presente investigación se propone verificar en qué medida se confirma la idea de que la metáfora conceptual está altamente presente en el lenguaje cotidiano, recurriendo al Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) de la Real Academia Española (<https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>). La investigación se enfoca en términos que pertenecen a la familia léxica del lexema *líquido*, pues este, a su vez, pertenece al campo semántico del agua y este elemento natural constituye el dominio fuente de una multitud de metáforas –de orientación, de movimiento, de cantidad, de origen, ontológicas, etc.– en varias lenguas naturales (véanse, por ejemplo, Esager, 2011; Naicker, 2017; Duță, 2017).

Para asegurar la selección de contextos que pertenecen al lenguaje cotidiano, no al lenguaje literario o coloquial, que tienen sus particularidades, se han aplicado los siguientes parámetros de selección: origen – España, medio – escrito, bloque – no ficción, soporte – prensa. Para facilitar el análisis, se han extraído solo 300 contextos de uso – 100 para *líquido*, 100 para *liquidez* y 100 para *liquidación* (siempre los primeros en aparecer, sin refinamientos adicionales. Para detectar la presencia o la ausencia de una metáfora conceptual se han aplicado las pautas de identificación de las varias categorías de metáforas propuestas, entre otros, por Lakoff y Johnson (1980), Lakoff y Turner (1989), Talmy (2000), Neagu (2005).

En cuanto al término *líquido*, comprobamos que en todos los 100 contextos se utiliza en la acepción no metafórica que corresponde a su definición del Diccionario de la Real Academia Española: “Dicho de un cuerpo de volumen constante: De moléculas con tan poca cohesión que se adaptan a la forma de la cavidad que las contiene, y tienden siempre a ponerse a nivel.”, como en los siguientes ejemplos:

- (1) (...) *el vigésimo en el tráfico portuario total (graneles **líquidos**, sólidos, mercancía general, pesca fresca, avituallamiento y tráfico local) con más de cuatro millones de toneladas manipuladas en sus instalaciones (...)*
- (2) *Cuando llega a la parte superior, se enfría y vuelve a ser más denso que el **líquido**, y por eso regresa al fondo.*

La predominancia de la metáfora lingüística en el lenguaje cotidiano:
la familia léxica de *líquido*

- (3) *El equipo incluye lentes Carl Zeiss, un capturador de imagen amplio, varios zoom, visor de precisión y monitor de cristal líquido.*

El segundo término, *liquidez*, se define en el Diccionario de la Real Academia Española como “1. Cualidad de líquido. 2. Cualidad del activo de un banco que puede transformarse fácilmente en dinero efectivo.” En todos los 100 contextos seleccionados de manera aleatoria para este lexema se manifiesta la metáfora LAS NOCIONES FÍSICAS SON LÍQUIDOS:

- (4) *Esta empresa, que dispone de liquidez para tres meses, afirma ahora que la vacuna dio resultados en España y busca un socio financiero.*
- (5) *(...) que ha reconocido disponer sólo de una liquidez financiera de 2.600 millones de pesetas, lo justo para llegar a fin de año.*
- (6) *A ello se suma el objetivo de facilitar la obligación de las Sicavs de garantizar la liquidez de sus acciones, impuesta en la nueva regulación de Instituciones de Inversión Colectiva (IIC).*

La metáfora LAS NOCIONES FÍSICAS SON LÍQUIDOS es primariamente una metáfora ontológica, pues sirve para facilitar la comprensión de una experiencia (en este caso, los activos financieros) en términos de otros objetos y sustancias (en este caso, los líquidos). Aunque las metáforas ontológicas no proporcionan estructuras elaboradas para conceptos abstractos, ellas permiten ver una estructura más claramente delimitada allí donde hay una estructuración escasa o ninguna en absoluto. Así pues, las experiencias abstractas se concretizan a través de las metáforas ontológicas y después la experiencia conceptualizada de esta manera se puede estructurar a continuación a través de las metáforas estructurales. Según la clasificación de Bekaert –quien clasifica las metáforas ontológicas en metáforas de entidad o de sustancia, metáforas del contenedor y metáforas de persona– la que nos ocupa ahora sería una metáfora de entidad o de sustancia (2009: 25). Por otro lado, si pensamos en las transacciones de dinero como flujos de agua –una conceptualización que da lugar a expresiones metafóricas como *el dinero circula*– nos hallamos ante una metáfora de imagen, pues su construcción se basa en la corporeización. El término *image schemas* fue acuñado por Johnson en 1987 y una de las definiciones propuestas en la literatura es “patrones recurrentes originados por nuestras sensaciones corporales, que tienen un carácter dinámico y organizan la experiencia y el entendimiento” (Johnson, 1987; Ortiz Díaz Guerra, 2009: 40). Sobre la metáfora fosilizada EL DINERO ES UN LÍQUIDO se han realizado numerosos estudios (véase, por ejemplo, Silaški – Kilyeni, 2011), mientras que las manifestaciones de la metáfora LA TRANSACCIÓN DE DINERO ES FLUJO DE AGUA han sido detalladas, entre otros, por Pecican (2016).

El tercer término sometido a la investigación, *liquidación*, pone de relieve la existencia de dos pares de dobles término no metafórico – término metafórico derivados del adjetivo *líquido*: los verbos *licuar* (no metafórico) y *liquidar* (metafórico) y los sustantivos *licuefacción* (no metafórico) y *liquidación* (metafórico). Según el

Diccionario de la Real Academia Española, *liquidación* se define como “1. Acción y efecto de liquidar. 2. Venta al por menor, con gran rebaja de precios, que hace una casa de comercio por cesación, quiebra, reforma o traslado del establecimiento, etc.”. El significado metafórico de *liquidación* se apoya en dos elementos fundamentales: la idea de conversión a líquido como sinónima de reducción de la solidez, de la acción de hacer desaparecer (de nuevo, el esquema de imagen) y la noción de liquidez financiera, que remite a la conversión de una empresa o activos en dinero efectivo.

En 88 de los 100 contextos seleccionados, el término *liquidación* corresponde a la acción y el resultado de liquidar, de hacer desaparecer, como en los siguientes ejemplos:

- (7) *Pero en un panorama filosófico que, caracterizado por el agotamiento de los modelos epistemológicos, por la **liquidación** del historicismo (...).*
- (8) *(...) **liquidación** de la vieja ONU; redefinición de la OTAN; inflexión en la construcción de una Europa a conveniencia del État francés (...)*
- (9) *(...) el periodo comprendido entre 1936 y 1946 constituyó el momento de **liquidación** del modelo de dependencia económica (...).*

Dentro de esta manifestación metafórica se dan, además, varias submetáforas. Cuando lo que se hace “desaparecer” es un sistema o un espacio, *liquidar* significa eliminar (ejemplos 10, 11, 12 – con un total de 7 contextos en el corpus analizado), mientras que, en el contexto de las deudas, la noción de liquidación viene a significar “cubrir los gastos” (ejemplos 13, 14, 15 – con un total de 48 contextos).

- (10) *Este trámite supondrá la **liquidación** definitiva del espacio que se sugirió hace años como futuro paso de esta vía de circunvalación.*
- (11) *(...) acordaba la extinción del vínculo matrimonial con su mujer, María Asunción R. C., así como la **liquidación** del régimen económico.*
- (12) *(...) el "Zobar" o la inquisición y su **liquidación** de una España pluricultural.*
- (13) *(...) el test consistió en la tramitación telemática de la **liquidación** del impuesto de un caso individual.*
- (14) *En 1809 el contador del ejército afirmaba no serle posible realizar las **liquidaciones** de los suministros (...)*
- (15) *(...) deberán documentar dichos abonos como anticipos a cuenta de **la liquidación** definitiva, que se extenderá en el recibo mensual de salarios.*

El término aparece también en contextos más especializados a nivel jurídico y económico. Cuando se aplica a la situación de una empresa, *liquidación* se vuelve sinónimo de *disolución* (ejemplos 16, 17 – con un total de 5 contextos) y cuando se refiere a los activos o a las mercancías, su significado remite a la conversión de los activos en dinero líquido (ejemplos 18, 19 – con un total de 4 contextos en el corpus analizado) o a la venta de las últimas existencias (ejemplos 20, 21 – con un total de 3 contextos en el corpus analizado). Otra acepción especializada del lexema *liquidación* es la de “resolución de cuentas” (presente en 12 contextos en el corpus, ejemplos 22-25):

La predominancia de la metáfora lingüística en el lenguaje cotidiano:
la familia léxica de *líquido*

- (16) *Una vez que la **liquidación** de la sociedad anónima deportiva sea un hecho consumado.*
- (17) *De hecho, la víspera del lanzamiento de la oferta, el banco ya ofreció la **liquidación** de la sociedad.*
- (18) *La ejecución también implica iniciar el proceso de **liquidación** patrimonial del complejo HB-EH-Batasuna.*
- (19) *Si se produce esta última circunstancia, el juez disuelve el régimen matrimonial de gananciales y luego ordena la **liquidación** del patrimonio conjunto (...)*
- (20) *Anunciamos la **liquidación** definitiva de los productos del BAZAR. Los precios son los que siguen:*
- (21) *Un tribunal de París ha ordenado la **liquidación** de una de las mayores colecciones de arte del mundo, la colección Wildenstein (...).*
- (22) *El Colegio de Comisarios de la UE aprobará una decisión por la que exigirá a España que reembolse ese montante, dentro de una **liquidación** general de cuentas en la que también reclamará a otros países comunitarios que devuelvan fondos agrícolas.*
- (23) *(...) la sanción a España "no es especial, sino que estará incluida en una **liquidación** de cuentas" relativa a los fondos comunitarios (...).*
- (24) *(...) el único requisito legal y reglamentario para la solicitud es el de que se formule en la declaración-**liquidación** correspondiente al último periodo de **liquidación** del año (...).*
- (25) *(...) denegando la misma cuando la declaración-denegando la misma cuando la declaración-**liquidación** del último trimestre del año se hubiese presentado fuera de plazo del último trimestre del año se hubiese presentado fuera de plazo (...).*

En un contexto académico, *liquidar* equivale a cerrar un programa de estudios (ejemplos 24, 25 – con un total de 3 contextos en el corpus analizado), mientras que en una oración del corpus *liquidación* se emplea como sinónimo de *asesinato* (ejemplo 26).

- (26) *Informe sobre la **liquidación** provisional de los títulos propios: Máster en Asesoría Fiscal y Contable (2000/2001) (...)*
- (27) *Por un lado, conocer la **liquidación** definitiva de los programas Leader y Proder en los que haya participado la Diputación Provincial, (...)*
- (28) *Para llevar a cabo su 'tarea' y sin otro motivo que su ambición nacionalista, Karadžić usó "tácticas de persecución y terror" contra la población civil musulmana y croata; consintió la deportación de familias enteras, la tortura de los cuerpos y de las mentes de los presos o su **liquidación** física.*

4. Conclusiones y posibles futuras investigaciones

Se ha comprobado por la presente investigación que, en los 100 contextos de uso extraídos del corpus, el término *líquido* se emplea solo con uso propio, no metafórico. Esto no quiere decir que los usos metafóricos de *líquido* no sean abundantes; el término es tan frecuente que se debería desarrollar la investigación cuantitativa para sacar conclusiones pertinentes. En cambio, los lexemas *líquidez* y *liquidación* están

empleados metafóricamente (con traslado de significado) en todos los 200 contextos extraídos aleatoriamente del corpus seleccionado. Esto demuestra la hipótesis de que los procesos mentales tienen un profundo carácter metafórico y la metáfora lingüística es un elemento esencial en nuestra categorización del mundo. El presente trabajo puede abrir pistas para futuras investigaciones, posiblemente sobre el análisis de colocaciones (para sintagmas como *inyección de liquidez*, *crisis de liquidez*, etc.) o sobre otros términos del campo semántico del agua.

Referencias bibliográficas

- Bekaert, Elisa (2009). Análisis de las metáforas y metonimias relativas a cinco partes del cuerpo esenciales: el ojo, la oreja, la nariz, la boca y la mano. Asequible en: http://www.academia.edu/2486439/Analisis_de_las_metaforas_y_metonimias_relativas_a_cinco_partes_del_cuerpo_esenciales_el_ojo_la_oreja_la_nariz_la_boca_y_la_mano, fecha de consulta: 27-12-2021.
- Duță, Oana-Adriana (2017). Metaforizaciones conceptuales del agua en español, francés y rumano. En: López Santiago, Mercedes *et al.* (eds.). *Palabras e imaginarios del agua. Les mots et les imaginaires de l'eau. XXV Coloquio AFUE*. Valencia: Editorial Universitat Politècnica de València. 239-248.
- Esager, Maria (2011). Fire and Water: a comparative analysis of conceptual metaphors in English and Danish news articles about the credit crisis 2008. Asequible en: http://pure.au.dk/portal/files/40317984/Fire_and_Water.pdf, fecha de consulta: 31-10-2021.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide – Valenzuela, Javier (2016). Lingüística cognitiva: origen, principios y tendencias. En: Ibarretxe-Antuñano, Iraide – Valenzuela, Javier (dirs.). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos. 13-40.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide – Valenzuela, Javier – Hilferty, Joseph (2016). La semántica cognitiva. En: Ibarretxe-Antuñano, Iraide – Valenzuela, Javier (dirs.). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos. 41-68.
- Lakoff, George (1987). *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George – Johnson, Mark (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, George – Turner, Mark (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: Chicago University Press.
- Naicker, Suren (2017). A cognitive linguistic exploration of metaphors within the WATER frame in Swami Vivekananda's Complete Works: A corpus-driven study in light of conceptual metaphor theory. *Stellenbosch Papers in Linguistics*, 47. 115-132.

La predominancia de la metáfora lingüística en el lenguaje cotidiano:
la familia léxica de *líquido*

- Neagu, Mariana (2005). *Cognitive Linguistics. An Introduction*. Bucarest: Editura Didactică și Pedagogică.
- Ortiz Díaz Guerra, María Jesús (2009). *La metáfora visual incorporada: aplicación de la teoría integrada de la metáfora primaria a un corpus audiovisual*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Asequible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-metáfora-visual-incorporada-aplicacion-de-la-teoria-integrada-de-la-metáfora-primaria-a-un-copus-audiovisual--0/>, fecha de consulta: 30-03-2022.
- Pecican, Anca (2016). *Metáforas evaluativas de aumento y disminución en la prensa económica española y rumana*. Bucarest: Editura Universității din București.
- Real Academia Española (2022). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. Asequible en: <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>, fecha de consulta: 23-02-2022.
- Samaniego Fernández, Eva (1998). La metáfora y los estudios de traducción. *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 9. Madrid: Universidad Complutense. Asequible en: <http://webs.ucm.es/info/especulo/numero9/>, fecha de consulta: 31-10-2021.
- Silaški, Nadežda – Kilyeni, Annamaria (2011). The Money Is a Liquid Metaphor in Economic Terminology – a Contrastive Analysis of English, Serbian and Romanian. *Professional Communication and Translation Studies*, 4(1-2). 63-72.
- Soriano, Cristina (2016). La metáfora conceptual. En: Ibarretxe-Antuñano, Iraide – Valenzuela, Javier (dirs.). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos. 97-122.
- Talmy, Leonard (2000). *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge: MIT Press.